

Catania per te

www.cataniaperte.it



**Vincenzo Barresi -
Concetta Greco Lanza**
"Dizionario tematico dei
proverbi siciliani"
con traduzione italiana

Edizioni Greco

Settembre 1999

Pagine 786

Formato cm. 22 x 30

Prezzo € 82,64

Premessa

L'opera, curata da Vincenzo Barresi e Concetta Greco Lanza, per la parte riguardante le rubriche, è una ricerca originale che, attingendo alle fonti consacrate della paremiologia dal Pitrè in poi e alla tradizione orale popolare, ha proseguito un'indagine inedita di questo patrimonio sempre vivo ed in evoluzione, testimonianza dell'«anima» del popolo siciliano, di usi e costumi, di filosofia del vivere.

L'originalità del lavoro è data dalla registrazione per *temi* di oltre 6000 proverbi, con una vasta gamma che va dall'Amicizia all'Amore, dall'Agricoltura alla Ricchezza, dalla Vita alla Morte, completi di traduzione a fronte, per fornire anche a chi non pratica più la lingua siciliana opportunità di conoscenza e di confronto.

Il proverbio è infatti granello di sabbia nella clessidra del tempo, spigolatura di saggezza in ogni campo dell'attività umana ed insieme con gli *indovinelli*, le maliziose *miniminagghi* a doppio senso, gli *aneddoti* e i motti, costituisce la vera «storia popolare» e del folklore, specie di quella siciliana e delle classi che affidavano alla tradizione orale principi e costumi.

Per questo motivo il piano dell'opera è arricchito e impreziosito da inserti e curiosità su:

- * **Il proverbio nel mondo**, a sua volta strutturato in:
Proverbi nella Bibbia, Motti e proverbi latini, Massime orientali, Proverbi nell'opera di Giovanni Verga, Geografia siciliana nei proverbi
- * **Indovinelli e Miniminagghi**
- * **Aneddoti popolari**
- * **Motti e modi di dire**
- * **Spigolature e curiosità** come cibo e ricette popolari nei proverbi
Monete e unità di misura siciliane
- * **Vignette** di Totò Cali, caricaturista de «La Sicilia»
- * **Foto originali di Arti e mestieri** di Alessandro Saffo.

Indice generale

Premessa pag. 5

Prefazione » 7

INDOVINELLI E MINIMINAGGHI

Il tempo, gli astri, fenomeni atmosferici	pag. 17, 31, 55, 79
Il mondo contadino	» 103, 127, 151
Frutti e ortaggi	» 151, 175, 199
Oggetti vari	» 199, 223, 247, 271, 295
La testa dell'uomo	» 295, 319
Gli animali	» 319, 343, 367
Il mare e la pesca	» 391, 415
Gli strumenti musicali	» 415, 439
Altre parti del corpo umano	» 439, 463
Corrispondenza e sentimenti	» 463, 487
Giochi e passatempi	» 511
Il cibo	» 511, 535
Attrezzi utili	» 559
Ornamenti	» 583
Abbigliamento	» 607
Utensili per cucire e tessere	» 631
Vendemmia	» 655
Per campi e per antichi casali	» 679, 703, 727
Sugli animali	» 727, 751

MOTTI E PROVERBI

Il proverbio nella Bibbia	pag. 24, 44, 68, 92
Motti latini	» 116, 140, 164, 188, 212
La geografia siciliana nei proverbi	» 236, 260, 284, 308, 332, 356
I proverbi nell'opera di G. Verga	» 380, 404, 428, 452

Massime orientali	» 476, 500
Il proverbio..... in tavola	» 524, 548, 572
Aneddoti e motti siciliani:	
- Giufà, tirati la porta	» 596
- Pi 'na cipudda di Calabria si persiru quattru calabrisi	» 620
- Cu' mancia pani fa muddichi	» 644
- Lu senatu si sciarria e mastr'Accurziu va carzaratu	» 668
- Parti la sfici Diu, parti Camastra	» 692
- Megghiu pani e tumazzu...	» 716
- Doppu ca a Sant'Aita 'a rubbaru ci ficiunui i porti i ferru	» 740
- Torna parrinu e sciuscia	» 764
- Forfici foru	» 784

Indice tematico

pag. 787

I disegni di **Salvatore Calì** (Totò), raffiguranti proverbi, si trovano nelle pagg.: 37, 61, 74, 85, 109, 133, 157, 181, 205, 229, 253, 277, 301, 325, 349, 373, 397, 421, 445, 469, 493, 498, 517, 541, 565, 589, 613, 622, 637, 661, 685, 709, 733, 744, 757, 781.

Putiara bedda, cuntu salatu



Putiara bedda, cuntu salatu.

ABITO

Abbitu 'nvecchiatu, diventa natura.

Abito vecchio, diventa natura.

Boni paroli e vistiti di pannu, mai a lu
munnu hannu fattu dannu.

*Buone parole e vestiti di panno, non
hanno mai fatto danno.*

Cu' si vesti di robbi d'autru prestu si nni
spoggia.

*Chi si veste di robe altrui, presto se ne
sveste.*

L'abitu nun fa monacu.

L'abito non fa il monaco.

L'onuri è fattu a li robbi.

Il rispetto è portato ai vestiti.

Li robbi vecchi morunu 'n casa di l'omi-
ni pazzi.

La roba vecchia muore in casa dei pazzi

Li robbi vecchi sparagnanu li novi.

Gli abiti vecchi risparmiano quelli nuovi.

Li vistiti fannu l'omini.

I vestiti fanno gli uomini.

Onura li robbi chi t'onuranu.

Onora le vesti che t'onorano.

Per un povir'omu ogni vistitu è bonu.

Per un pover'uomo ogni vestito è buono.

Quannu 'u poviru s'arripezza, è comu si
di novu si vistissi.

*Quando il povero si rattoppa, è come se
di nuovo si vestisse.*

Ritagghi nun fannu vistiti.

Dai ritagli non si fanno vestiti.

Spissu sutta abito vili, si trova cori gentili

Spesso sotto abito vile, si trova cuore gentile.

ABITUDINE

Abbitu 'nvecchiatu, diventa natura.

Abito vecchio, diventa natura.

Saristanu vecchju nun fa cchiù rivirenza.

Sagrestano vecchio, non fa più la riverenza (al tabernacolo).

Usanza 'nvecchiata addiventa liggi.

Usanza vecchia diventa legge.

ACCONTENTATI...

A pocu carni, pigghiati l'ossu.

Quando la carne è poca, prendi l'osso.

A gran siti, ogni acqua è bona.

Quando c'è sete, ogni acqua è buona (a spegnerla).

A tempu di nicissitati, ogni acqua leva siti

In tempi di necessità, ogni acqua toglie la sete.

A tempu di timpesta, ogni tintu purtusu è portu

Quando c'è tempesta, ogni piccola baia è porto.

Basta chi lu ventri sia chinu, o di pagghia
o di vinu.

*Basta che la pancia sia piena, (non ini
porta se) di paglia o di vino.*

Bisogna fari di nicissità virtù.

Bisogna fare di necessità virtù.

ACQUISTARE

La robba di mal'acquistu, comu veni si
nni v`a.

*La roba di mal'acquisto, come viene se
ne va.*

Lu catalettu fa acquistari intellettu.

Il cataletto, fa acquistare intelletto.

Lu primu mezzu d'acquistari `e lu
tra vagghiari.

Il primo mezzo d'acquistare `e il lavorare

Pocu dura lu mal'acquistatu.

Poco dura il mal'acquistato.

Roba di malu acquistu, comu veni si nni va

La roba male acquistata, come viene sene va

ADAGIO

Adaciu adaciu si fa gran caminu.

Piano, piano, si f`a tanto cammino.

Cu' fa li cosi adaciu, mai li sgarra.

Chifa le cose adagio, mai li sbaglia.

Cu' in fretta si marita, adaciu adaciu si
nni penti.

*Chi si sposa in fretta, si pente adagio,
adagio.*

AFFARI

Fai li to' affari e chiddi d'altu nun taliari.

Fai gli affari tuoi, ed altri non guardare.

Nigoziu d'ogghiu, nigoziu di 'mbrogghiu.

Affare di olio, affare d'imbroglio (e` adul terato).

Quannu si' priatu, accatta.

Quando sei pregato, compra (a prezzi pi`u bassi).

AFFETTO

'A lingua curri unni penni l'affettu.

La lingua corre dove c'`e l'affetto.

Casa accattata, casa arrubbata.

Casa comprata, casa rubata (all'affetto)

del vecchio proprietario).

La lodi curri unni l'affettu tira.

La lode corre dove l'affetto tira.

Lettu metti affettu.

Letto mette affetto.

Lu maritu senza affettu è comu la casa
senza tettu.

*Il marito senza affetto è come la casa
senza tetto.*

Megghiu essiri orfanu di patri ca di matri.

*Meglio essere orfano di padre che di
madre (per l'affetto che dà).*

Ogni vurpi porta amuri a la so' tana.

Ogni volpe porta affetto alla sua tana.

Quantu va lu sintimentu, nun cci vannu
li dinari.

*Quanto vale il sentimento non ci valgono
i denari.*

Indovinelli e Miniminagghi

11. Lu viju, lu toccu
E 'un lu pozzu pigghiari.

*Lo vedo, lo tocco,
E non lo posso prendere.*

12. Quannu nesci e quannu torna,
La zia Cicca mi fa i corna

*Quando esce e quanto torna,
la zia Francesca mi fa le corna.*

13.

Nasci cu li corna,
Crisci senza corna
E mori cu li corna.

*Nasce con le corna
Cresce senza corna
E muore con le corna.*

14.

Fa dannu,
Jetta vuci,
e nun si viri.

*Fa danno,
Grida,
E non si vede.*

15.

Haju 'na cosa niura e bianca,
Currì sempri e mai nun stanca;
Quannu poi veni la nanna
Tutti l'ervì va'imprinannu.

*Ho una cosa nera e bianca,
Corre sempre e mai non si stanca,
Quando poi viene la nonna
Tutte le erbe va bagnando con le sue gocce.*

*Soluzioni : 11. Raggio di sole
15. La nuvola*

12. La Luna

13. Le fasi lunari

14. Il vento